



Wee Sing
唱歌拉

边唱边模仿

Wee Sing and Pretend

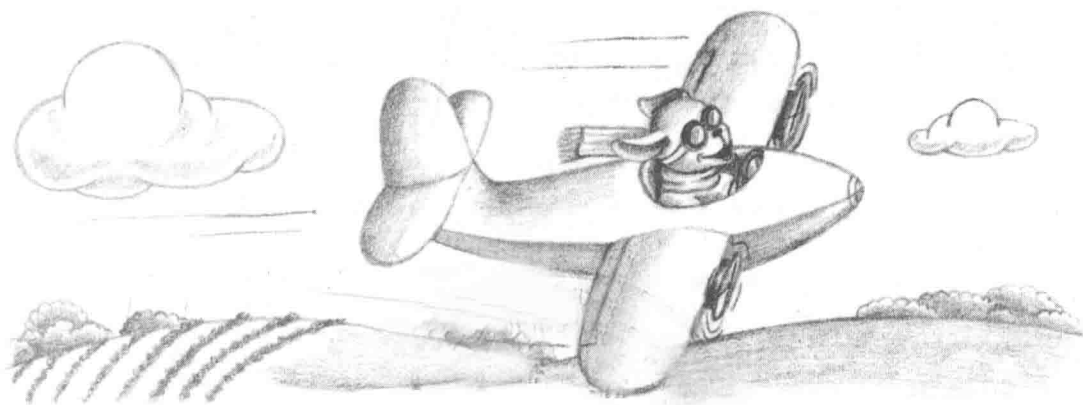
[美] 帕姆·康恩·比尔·苏珊·哈根·尼普◎编著

中国对外翻译出版有限公司

Wee Sing
唱呀拉

边唱边模仿

Wee Sing and Pretend



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

朱文君 译

中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

边唱边模仿:汉英对照 / (美) 比尔 (Beall, P. C.), (美) 尼普 (Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因 (Klein, N. S.) 绘; 朱文君译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5
(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3940-9

I. ①边… II. ①比…②尼…③克…④朱… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第084500号

(著作权合同登记: 图字01-2014-3051号)

2006 Edition

Cover illustration copyright © 2002 by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2002, 2001 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, 345 Hudson Street, New York, NY 10014.

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014 年 5 月第一版

印 次 / 2014 年 5 月第一次

ISBN 978-7-5001-3940-9 定价: 18.00 元 (配光盘)



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

目 录

ANIMALS

动 物

Animals 动物

Lion 狮子	6
Wild Horses 野马	6
Turtle 乌龟	6
Elephant 大象	7
Kangaroo 袋鼠	7
Fish 鱼	7
Birds 鸟	7
Dinosaurs 恐龙	
Brontosaurus 雷龙	8
Pteranodon 无齿翼龙	9
Ornithomimus 似鸟龙	10
Mikey the Monkey 猴子米奇	12
The Little Caterpillar 小毛毛虫	14
The Bumblebee 大黄蜂	16
Bugs 昆虫	18
Animal Action 动物的动作	20

TRANSPORTATION

交通工具

Row, Row, Row Your Boat 划呀划, 划小船	22
Motorcycle 摩托车	24
Little Blue Engine 小小蓝色火车头	26
Airplane 飞机	28
Race Car 赛车	30

PEOPLE

人 物

The Land of Silly 傻瓜世界	32
Bones 骨头	35
I'm a Clown 我是小丑	36
The Cowboy 牛仔	
Old Texas 古老的德克萨斯	38
The Old Chisholm Trail 古老的契兹恩小路	39

AROUND HOME

家里家外

The Land of Slow Motion 慢动作世界	40
Oh, When 哦, 每当	42
A Rock Blocks the Walk 一块岩石挡了道	44
A Walk Through the Forest 穿越森林	46

TOYS

玩 具

Jack-in-the-Box 盒子中的杰克	48
My Blue Balloon 我的蓝气球	50
I'm a Top 我是个陀螺	52
The Toy Shop at Midnight 午夜玩具店	54

MUSIC

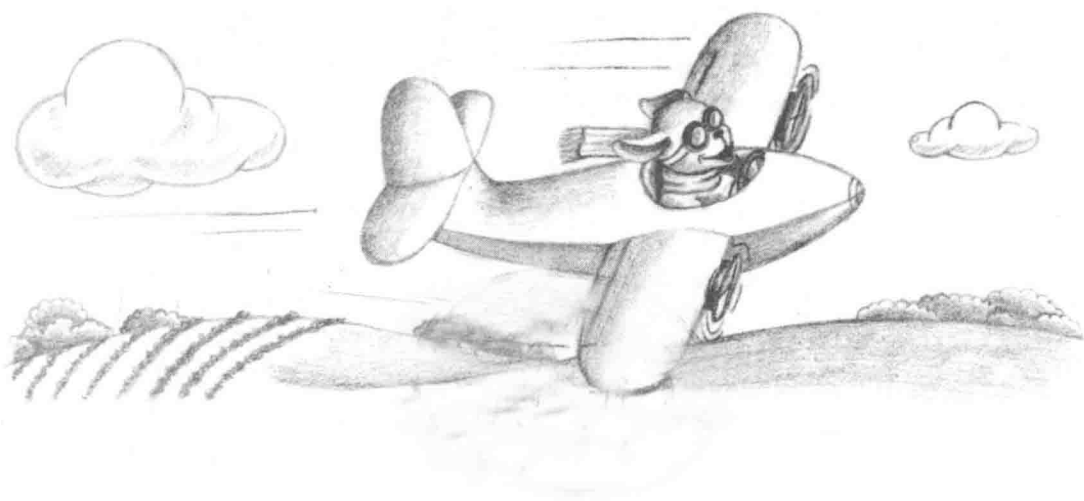
音 乐

The Orchestra 管弦乐队	56
March 进行曲	58
Rock Band 摇滚乐队	60
索引	62

Wee Sing
唱歌拉

边唱边模仿

Wee Sing and Pretend



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

朱文君 译

中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

边唱边模仿:汉英对照 / (美) 比尔(Beall, P. C.), (美) 尼普(Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因(Klein, N. S.) 绘; 朱文君译. —北京:中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5
(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3940-9

I. ①边… II. ①比…②尼…③克…④朱… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第084500号

(著作权合同登记: 图字01-2014-3051号)

2006 Edition

Cover illustration copyright © 2002 by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2002, 2001 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, 345 Hudson Street, New York, NY 10014.

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014年5月第一版

印 次 / 2014年5月第一次

ISBN 978-7-5001-3940-9 定价: 18.00 元 (配光盘)



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

前言

在美国的很多书店、玩具店甚至超市里，都能够见到一套英语儿歌歌曲的书和光盘，而且，这套书往往是孩子父母的首选，它的名字就叫作《唱歌啦》（*Wee Sing*）。三十多年前，两位身为音乐教师的母亲，为自己的孩子搜寻儿童歌曲不果，动念开始收集英语传统儿歌和歌曲。经过几十年的努力，囊括英语传统儿歌歌曲精华的《唱歌啦》（*Wee Sing*），已经成了英语世界里儿童歌曲的第一品牌。

今天，《唱歌啦》（*Wee Sing*）来到中国，和我们的小朋友见面了。

这是一个带领孩子们初探音乐世界的宝库。研究儿童音乐学习的专家发现，传统的儿歌歌谣，特别适合帮助学龄前的孩子发展乐感，体验音乐的美妙。《唱歌啦》（*Wee Sing*）里的大量儿歌歌曲，都附有玩法、唱法，经常被幼儿音乐老师当成教案。在家里，爸爸妈妈也不要光给孩子听光盘，可以按照书里的做法，带着孩子动起来！

这也为孩子们学英语提供了一个好开端。学过外语的人都知道，成年以后，单词会忘，语法会忘，可是童年学会的童谣儿歌，却留在记忆里，永远也忘不了。音乐对孩子有天然的吸引力。与其花昂贵的学费让幼小的孩子去上英语班，不如父母带着孩子，跟着光盘唱起来！

“让孩子们在认知和身体发展的同时，体验音乐的美和神奇”，这是《唱歌啦》（*Wee Sing*）创作者的初衷。《唱歌啦》（*Wee Sing*）中的每一本，在帮助孩子发展方面，也各有侧重。

孩子天生喜欢模仿，模仿大人说话，模仿各种动物的姿态，简简单单的模仿行为中就蕴藏着无穷乐趣。而这本《边唱边模仿》更是通过音乐拓展了模仿的范围：不同的节拍、力度、乐器、音效能营造出各种不同的氛围，激发孩子们的创造力和表现力。书中所选取的音乐既有诸如《划呀划，划小船》之类的传统儿歌，也有关于恐龙的原创歌曲，另外还有经典的古典音乐作品《动物狂欢节》《野蜂飞舞》等，这为孩子们的模仿游戏更增添了一层意义。另外，我们发现，这也是一种极佳的锻炼方式。我们希望您也带自己的孩子进入这个模仿的天地，那时您会欣喜地看到孩子张开了想象的翅膀，自由地飞翔。

小橡树幼教

王甘 博士

目 录

ANIMALS

动 物

Animals 动物

Lion 狮子	6
Wild Horses 野马	6
Turtle 乌龟	6
Elephant 大象	7
Kangaroo 袋鼠	7
Fish 鱼	7
Birds 鸟	7
Dinosaurs 恐龙	
Brontosaurus 雷龙	8
Pteranodon 无齿翼龙	9
Ornithomimus 似鸟龙	10
Mikey the Monkey 猴子米奇	12
The Little Caterpillar 小毛毛虫	14
The Bumblebee 大黄蜂	16
Bugs 昆虫	18
Animal Action 动物的动作	20

TRANSPORTATION

交通工具

Row, Row, Row Your Boat 划呀划, 划小船	22
Motorcycle 摩托车	24
Little Blue Engine 小小蓝色火车头	26
Airplane 飞机	28
Race Car 赛车	30

PEOPLE

人 物

The Land of Silly 傻瓜世界	32
Bones 骨头	35
I'm a Clown 我是小丑	36
The Cowboy 牛仔	
Old Texas 古老的德克萨斯	38
The Old Chisholm Trail 古老的契兹恩小路	39

AROUND HOME

家里家外

The Land of Slow Motion 慢动作世界	40
Oh, When 哦, 每当	42
A Rock Blocks the Walk 一块岩石挡了道	44
A Walk Through the Forest 穿越森林	46

TOYS

玩 具

Jack-in-the-Box 盒子中的杰克	48
My Blue Balloon 我的蓝气球	50
I'm a Top 我是个陀螺	52
The Toy Shop at Midnight 午夜玩具店	54

MUSIC

音 乐

The Orchestra 管弦乐队	56
March 进行曲	58
Rock Band 摇滚乐队	60
索引	62

Animals

动物

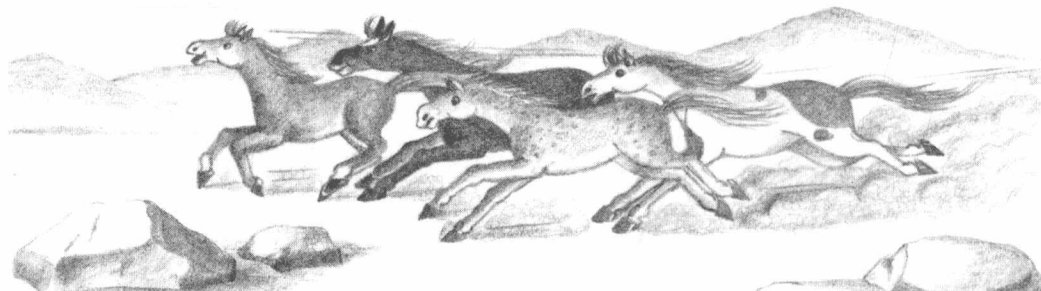


LION

The lion is the King of Beasts,
He roams across the land,
With head held high, he gives a roar,
He's awesome and he's grand.

狮子

狮子是百兽之王，
它漫步茫茫大地，
昂首挺胸，吼声震天，
总是威风凛凛，叫人害怕。

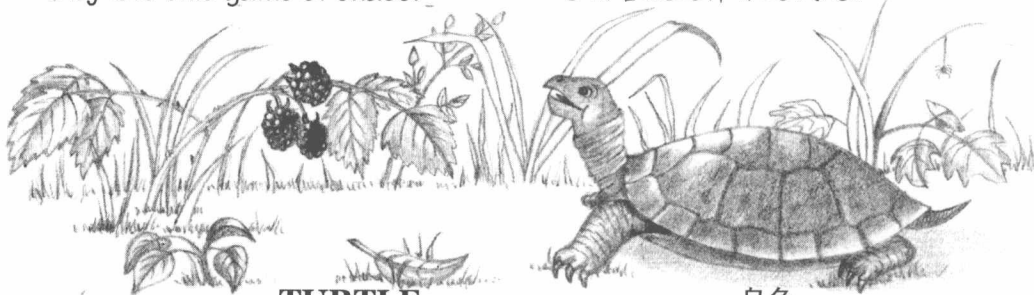


WILD HORSES

Up and down and all around,
The wild horses race,
With dashing hooves and flying manes,
They love this game of chase.

野马

前后左右四面八方，
野马在赛跑，
四蹄疾驰，鬃毛飞扬，
它们喜欢这样你追我赶。



TURTLE

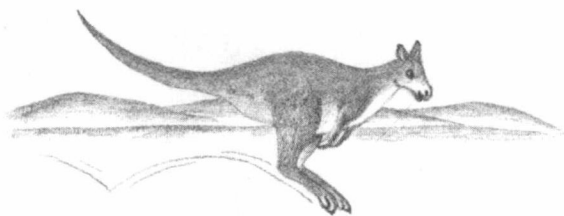
Although you think the turtle's slow,
He's looking at the scenery,
And sometimes he will slow down more
To stop and eat the greenery.

乌龟

你觉得乌龟动作太慢，
可它就愿意看看风景，
有时候它还会更慢，
为的是停下来吃点青草。

ELEPHANT

The huge, enormous elephant
 Moves slowly in the sun,
 He dunks his trunk to drink from lakes
 And rolls in mud for fun.



KANGAROO

The Australian kangaroo is happy
 Hopping through the day,
 He hops, then stops to eat and rest,
 Then travels on his way.

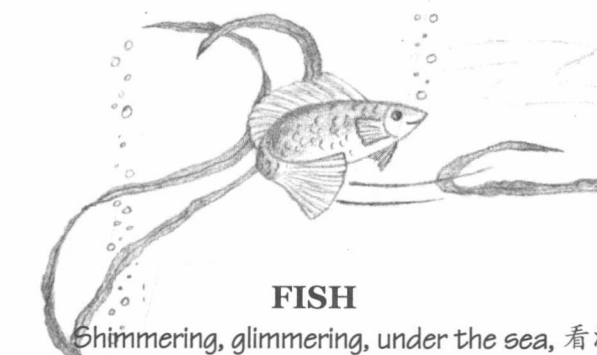
大象

身形巨大的大象，
 在太阳下慢慢行走，
 它把鼻子伸到湖里喝水，
 还在泥塘中打滚嬉戏。



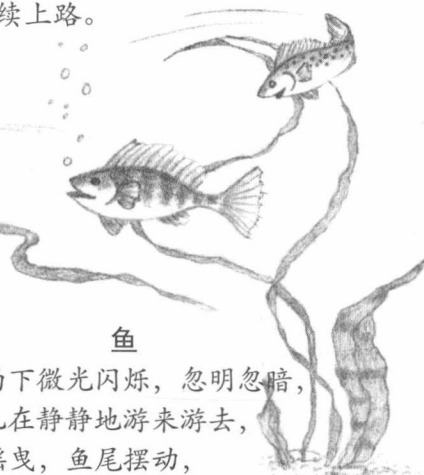
袋鼠

澳大利亚的袋鼠很快乐，
 整天蹦蹦跳跳，
 它跳呀跳，停下来吃点东西休息一下，
 然后继续上路。



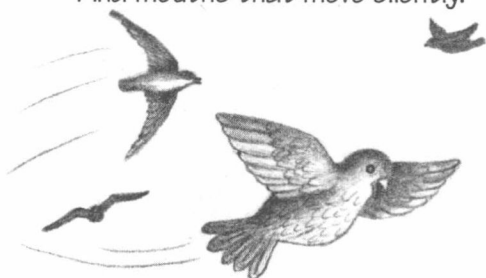
FISH

Shimmering, glimmering, under the sea,
 The fish swim quietly,
 With flickering fins and swishing tails
 And mouths that move silently.



鱼

看海面下微光闪烁，忽明忽暗，
 是鱼儿在静静地游来游去，
 鱼鳍摇曳，鱼尾摆动，
 还有鱼嘴无声地一张一合。



BIRDS

Flitting and flying, soaring and gliding,
 Birds are everywhere.
 They zip and they zoom, they dart and they dive,
 Beautiful birds in the air.



鸟

展开双翅，高高翱翔，
 鸟儿无处不在。
 它们动作迅疾，上下翻飞，
 空中飞着美丽的鸟儿。

Susan Nipp

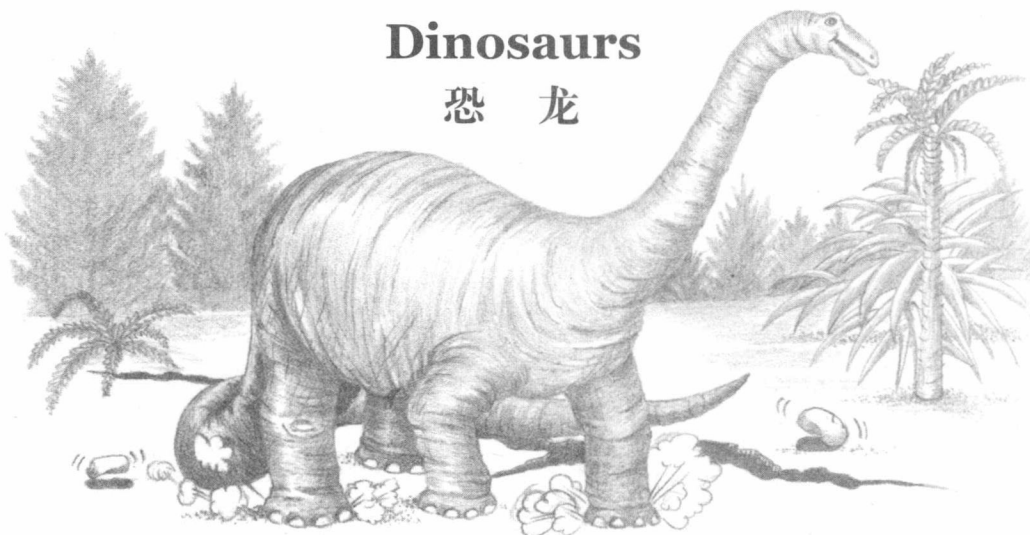
(Saint-Saëns: *Carnival of the Animals*—1886)

苏珊·尼普

(圣·桑：《动物狂欢节》，1886年)

Dinosaurs

恐 龙



I'm a huge brontosaurus dinosaur, stomping around on the ground!

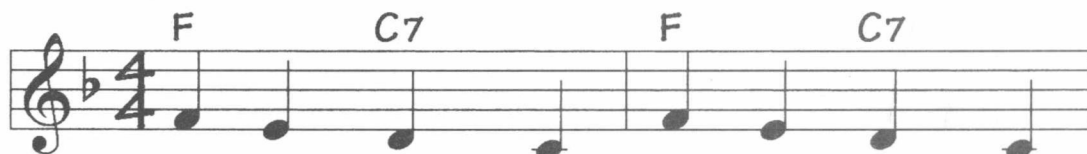
我是身形庞大的雷龙，在大地上脚步沉重地走来走去。

BRONTOSAURUS

雷 龙

词：南茜·克莱因

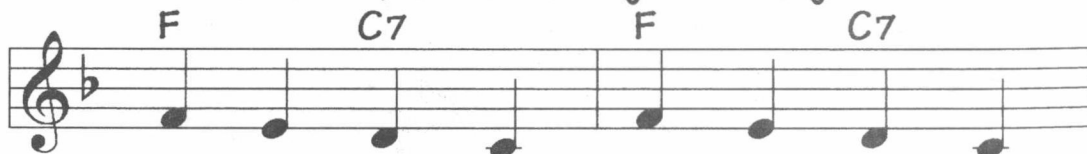
曲：南茜·克莱因



Feel the ground shake, see the trees quake,



What is it, does an - y - bod - y know?



Huge, e - nor - mous bron - to - sau - rus,



Caus-ing earth-quakes ev - 'ry-where he goes.

歌词大意：大地在颤抖，大树被震撼，是谁来了，有人知道吗？就是身形庞大的雷龙啊，走到哪里就让哪里地动山摇。

I can soar high in the sky. I'm a big flying reptile, a pteranodon!

我能在高空翱翔。我是会飞的大型爬行动物，无齿翼龙！

PTERANODON

无齿翼龙

词：南茜·克莱因

曲：南茜·克莱因

Music score for "PTERANODON" (无齿翼龙). The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of four staves of music with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes.

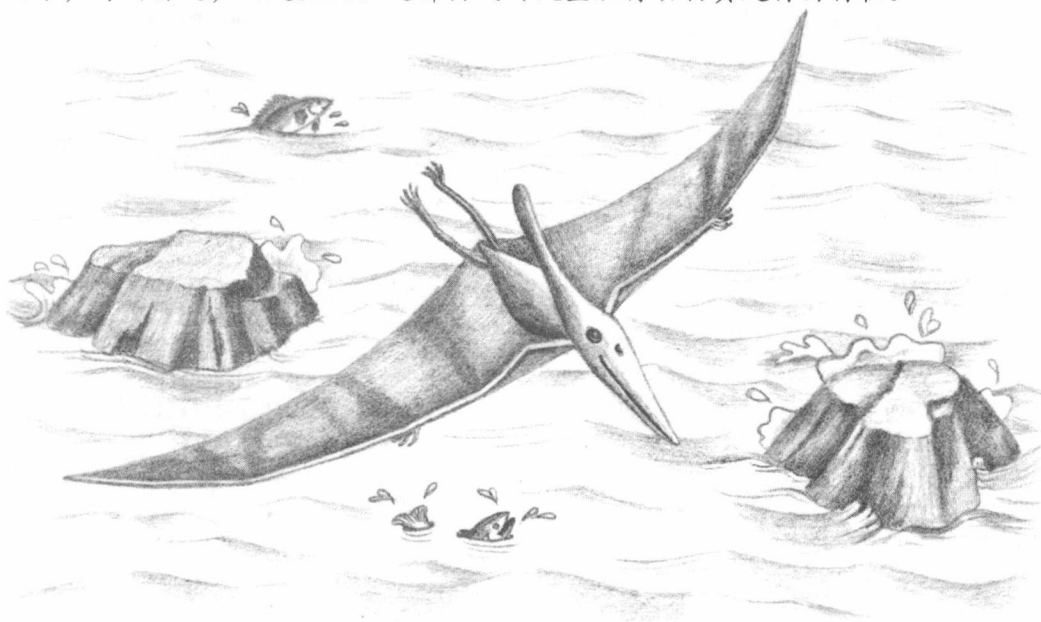
Staff 1: *The great, wide pter - an - o - don soar - ing so high,* (Chords: G, D7, G)

Staff 2: *He'd glide with the wind and then dive from the* (Chords: E7, A7, D7)

Staff 3: *sky, He'd scoop up a fish as he skimmed o'er the* (Chords: G, D7)

Staff 4: *sea, This great fly - ing rep - tile was free as could be.* (Chords: G, E7, A7, D7, G)

歌词大意：体形庞大、两翼宽广的无齿翼龙在高高翱翔，它时而顺风滑翔，时而俯冲而下，海面掠过，叼起鱼儿。这种会飞的大型爬行动物真是自由自在。





I'm a dinosaur with long legs and I can run very fast. I'm an ornithomimus!
我是腿儿长长的恐龙，可以跑得飞快。我的名字叫似鸟龙！

ORNITHOMIMUS

似鸟龙

词：苏珊·尼普，帕姆·比尔

墨西哥民谣曲调



Or-ni-tho - mi-mus, or-ni-tho - mi-mus,



He's an "Os-trich Di - no - saur,"



Or-ni - tho-mi-mus, or - ni - tho - mi-mus,



Guess what his long legs were for.

歌词大意：似鸟龙，似鸟龙，它是“鸵鸟模样的恐龙”，似鸟龙，似鸟龙，你猜猜它那修长的腿有什么用。



(Chorus/Descant)



Run - ning, run - ning, run - ning, run - ning,



Run - ning, run - ning, run - ning, run - ning,



Run - ning, run - ning, run - ning, run - ning,



That's what his long legs were for.

(副歌 / 伴唱) 跑啊, 跑啊, 跑啊, 跑, 跑啊, 跑啊, 跑啊, 跑, 跑啊, 跑啊, 跑啊, 跑,
它的长腿就是这个用。



MIKEY THE MONKEY

猴子米奇

词：苏珊·尼普

曲：苏珊·尼普



1. Mik-ey the mon-key swings on the branch-es,



Mik-ey the mon-key swings on the branch-es,



Mik-ey the mon-key swings on the branch-es,



Mik-ey the mon-key jumps to the ground.

2. Mikey the monkey peels a banana...

Mikey the monkey eats it all gone.

3. Mikey the monkey scratches his fleas...

Mikey the monkey shakes them all off.

4. Mikey the monkey makes funny faces...

Mikey the monkey scampers away.

歌词大意：

1. 猴子米奇在树枝上晃荡，猴子米奇在树枝上晃荡，猴子米奇在树枝上晃荡，猴子米奇跳到了地上。

2. 猴子米奇剥了一

根香蕉……猴子米奇把它吃光光。

3. 猴子米奇捉身上的

跳蚤……猴子米奇把它们都抖掉。

4. 猴子米奇在朝人

做鬼脸……猴子米奇一下就跑掉。

